

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 51 (2004)

Heft: 2

Vorwort: Editorial

Autor: Herzig, Mark A.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

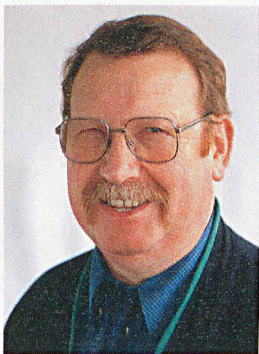
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Alles bewegt sich. Und dies nicht erst seit Heraklit sein berühmtes «panta rhei» ausgerufen hat. Heute bewegt sich auch alles, und erst noch schneller als früher; seit wir uns die lichtschnellen Elektro- nenn für die Informationsüber- mittlung dienstbar gemacht haben. Oder sind wir gar deren Sklaven geworden?



Mark A. Herzig

Informieren, kommunizieren tut Not! Das gilt ebenso lange, wie die fortwährende Bewegung erkannt wurde. Wir sind aufgefordert mit-

zuhelfen, aus dem Zivil- bzw. Bevölkerungsschutz XXI das Beste zu machen. Etwas aufzuhalten, das beschlossene Sache ist, oder gar das Rad zurückzudrehen, kann nicht unsere Absicht sein. Unser Bestreben muss es vielmehr sein, die Bewegung in die richtige Richtung zu lenken. Ein Gegenstand könnte die Befürchtung sein, dass der «kantonalisierte» Zivilschutz Blüten treibt und zu über zwanzig «Zivilschützen» in der Schweiz führt. Bei allen Vorteilen, welche die Vielfalt in unserer Schweiz geboten hat und bietet: Ein Minimum an Einheit muss erhalten bleiben.

Die Zeiten wandeln sich und wir uns mit ihnen. Der Zivilschutz wandelt sich. Wenn wir uns nicht mit ihm wandeln, haben wir ausgedient. Das gilt auch für unseren Verband, der sich zum Teil neue, wichtige Aufgaben wird geben müssen. Die Wichtigste dürfte die Kommunikation bleiben. Damit nicht nur weiterzufahren, vielmehr neu zu beginnen, dafür ist die kommende Delegiertenversammlung der richtige Anlass.

Mark A. Herzig

Chère lectrice, cher lecteur,

Tout bouge, et pas seulement depuis que Héraclite a prononcé son célèbre «panta rhei». Aujourd'hui, tout bouge encore, et même plus vite que jadis. Maintenant que la transmission de données se fait à l'aide des électrons à la vitesse de la lumière. Ou alors, sommes-nous devenus les esclaves de cette technique?

Il faut informer, il faut communiquer! Nous sommes tenus d'aider à tirer le meilleur profit de la protection civile et de la protection de la population XXI. Notre intention ne saurait pas être de bloquer ce qui est décidé et encore moins de faire marche arrière. Nos efforts doivent plutôt servir à diriger le mouvement dans la bonne direction. Il se pourrait qu'il en soit ainsi de notre crainte face à la «cantonalisation» de la protection civile, crainte que cette cantonalisation porte des fruits qui mènent à une vingtaine de différentes formes de PCI en Suisse. Malgré tous les avantages qu'apporte la multiplicité de notre pays, il faut garder un minimum d'éléments uniformes.

Les temps changent et nous en faisons de même. La protection civile change aussi. Si nous ne suivons pas le mouvement, nous aurons raté le coche. C'est aussi valable pour notre association qui devra se tourner en partie vers de nouvelles tâches importantes. La plus importante des tâches restera la communication. La prochaine Assemblée des délégués est la bonne occasion pour un nouveau départ.

Mark A. Herzig

Cara lettrice, caro lettore,

Tutto è in continuo movimento. E questo da sempre, non da quando Eraclito ha definito il movimento con la sua famosa massima «panta rhei» (tutto scorre). Oggi tutto è in movimento e in modo molto più veloce di prima, soprattutto da quando abbiamo scoperto gli elettroni della velocità della luce per la trasmissione delle informazioni dei quali forse siamo diventati anche schiavi.

L'informazione e la comunicazione sono d'importanza vitale! Ciò vale anche e soprattutto in quest'epoca in continuo movimento. Dobbiamo impegnarci per contribuire a sfruttare al meglio la protezione civile e la protezione della popolazione XXI. Non ha senso – e non può essere nelle nostre intenzioni – cercare di tornare indietro e di fermare qualcosa che è stato ormai deciso. Dobbiamo invece cercare di indirizzare il movimento nella giusta direzione. Uno dei nostri timori potrebbe essere che la protezione civile «cantonalizzata» vada troppo in là e che si arrivi ad avere oltre venti «protezioni civili» in tutta la Svizzera. Malgrado tutti i vantaggi offerti dalla molteplicità della nostra Svizzera, è assolutamente necessario mantenere un minimo di unità anche in questo campo.

I tempi cambiano, e noi insieme a loro. Anche la protezione civile cambia e se noi non ci trasformiamo con lei, rimaniamo indietro. Ciò vale anche per la nostra associazione che dovrà assumersi dei compiti importanti e in parte nuovi. Il più importante di essi rimane certamente quello della comunicazione. Per poter portarla avanti e per un nuovo promettente inizio, l'occasione giusta è sicuramente rappresentata dalla prossima assemblea dei delegati.

Mark A. Herzig

« KOMMUNIZIEREN
TUT NOT!
IL FAUT
COMMUNIQUER!
LA COMUNICAZIONE
È D'IMPORTANZA
VITALE! »